

## EPISTOLA VI. — AD NUMICIUM.

Nil admirari, prope res est una, Numici,  
Solaque, quæ possit facere, et servare beatum.  
Hunc solem, et stellas, et decedentia cærtis  
Tempora momentis, sunt qui formidine nulla  
Imbuti spectent, Quid censes munera terræ?

## EPISTLE VI. — TO NUMICIUS.

To view all nature with unwondering breast,  
Is the sole mean to make, to keep us blest.  
There are, untainted, with the thoughts of fear,  
Who see the certain changes of the year  
Unerring roll; who see the glorious sun,  
And the fix'd stars, their annual progress run:  
But with what different eye do they behold  
The gifts of earth; or diamonds or gold;  
Old ocean's treasures, and the pearly stores,

## EPISTEL VI. — AN NUMICIUS.

Das erste, Freund, wo nicht das einzige,  
Das glücklich machen und erhalten kann,  
Ist nichts bewundern. Wenn es Leute giebt,  
Die diese Sonne selbst und diese Sterne,  
Diesz grosse Uhrwerk der Natur, wodurch  
Die Zeiten sich in ew'gem Kreise drehen,  
Gesetzt und ohne Schauder anschn können:  
Wie meinst du wird ein solcher Mann die Schätze  
Der Erde und des Meers, ein Klümpchen Gold,  
Ein Häufchen runder Perlen, oder, wie  
Den lauten Beyfall, Gauklern, Fechtern, Sängern,

## ÉPITRE VI. — A NUMICIUS.

Ne se laisser éblouir par rien, Numicius, c'est  
presque l'unique moyen d'être et de rester heureux.  
Il est des hommes qui contemplant, sans la moindre  
émotion, le soleil, les étoiles et le déclin des saisons  
à époques fixes. Que penses-tu des présents de la terre,  
et de ceux dont la mer enrichit au loin les Arabes et  
les Indiens; des spectacles, des jeux et des dons du

## EPISTOLA VI. — A NUMICIO.

No admirar casi nada, es, ó Numicio,  
Lo que hacernos dichosos siempre puede;  
Y aun de las estaciones hay mortales  
Que el órden ven, la sucesion perenne  
Sin asombro, y el sol y las estrellas.  
Mas de los dones que la tierra ofrece  
¿Qué piensas? dime ¿qué de los marinos  
Tesoros, que indios y árabes poseen?  
¿Qué de los espectáculos y triunfos  
Y aplausos y favores de la plebe?

## EPISTOLA VI. — A NUMICIO.

Non turbarsi di nulla è quasi 'l mezzo,  
Numicio, unico e sol, che render possa,  
E serbar l' uom beato. Osservan molti,  
Sgombri di tema, questo Sol, le stelle,  
I tempi alterni, in lor volubil giro  
Costanti ognor. De' doni de la terra  
Che pensi, o che di que' del mar, fecondo  
Di dovizie agli estremi Arabi, e agl' Indi?  
Che de' ludi, de' plausi, e de l' amico

Quid maris extremos Arabas ditantis, et Indos?  
 Ludicra quid, plausus, et amici dona Quiritis?  
 Quo spectanda modo, quo sensu credis, et ore?  
 Qui timet his adversa, fere miratur eodem,  
 Quo cupiens, pacto; pavor est utrobique molestus;  
 Improvisa simul species extorret utrumque.  
 Gaudeat, an doleat; cupiat, metuatve, quid ad rem

Wafted to farthest India's wealthy shores?  
 Or with what sense, what language, should we gaze  
 On shows, employments, or the people's praise?  
 Whoever dreads the opposite extreme,  
 Of disappointment, poverty, or shame,  
 Is raptur'd with almost the same desires,  
 As he, who doats on what the world admires;  
 Equal their terrors, equal their surprise,  
 When accidental dangers round them rise:  
 Nor matters it, what passions fill his breast,  
 With joy or grief, desire or fear oppress,

Im Cirkus oder Schauspiel zugeklatscht,  
 Und was der Ehrgeiz von der Volksgunst bettelt,  
 Mit welchem Sinne, welchen Augen wird  
 Er solche Dinge ansehen? — Wer das Gegentheil  
 Von ihnen fürchtet, und wer vor Begier  
 Sie zu besitzen brennt, sind beyde am  
 Bewundrungsfieber krank, und werden beyde  
 Von einerley Gespenst geschreckt. Ob einer  
 An Freude oder Traurigkeit, an Furcht  
 Sein Alles zu verlieren, oder an Verlangen  
 Nach Allem, was ihm mangelt, krank ist—was verschlägt,  
 Wenn, was er über oder unter seiner Hoffnung  
 Erblickt, sein starrend Auge fesselt

peuple ami de Rome? De quelle manière, avec quels  
 sentiments, et de quel œil crois-tu qu'ils doivent être  
 regardés? Craindre de perdre ces biens, c'est en être  
 ébloui presque au même degré que celui qui les désire;  
 l'un comme l'autre souffre d'une même crainte, et s'effraie  
 également de l'apparence imprévue d'un événement  
 contraire. Qu'il se réjouisse ou s'afflige, désire ou ap-  
 préhende, qu'importe, si tout ce qu'il voit de mieux  
 ou de pire que son attente, engourdit son corps, son

¿ De qué modo mirar se debe aquesto?  
 ¿ Qué se debe pensar? ¿ que hablar se puede?  
 Casi en los mismos términos admira  
 El que estas cosas ama ó aborrece:  
 A ambos el miedo y el terror embarga,  
 Si un suceso imprevisto sobreviene.  
 ¿ Qué importa que uno llora y otro ria,  
 Que aqueste tema, ni que aquel desee,  
 Si el bien ó el mal que inesperado llega,  
 Su vista turba y su razon suspende?  
 Por ignorante el sabio pasaria,  
 Y por malvado el justo y el prudente,

Roman favor? Con qual contegno credi  
 Doversi riguardar, qual cor, qual viso?  
 Chi le vicende teme avverse a queste,  
 Mostra quasi turbarsi al par de l'altro,  
 Che amiche le desia: tremito eguale  
 Quinci e quindi è molesto, ove improvviso  
 Un apparir d'eventi ambo sgomenta.  
 O goda, o si rattristi, o spera, o tema,  
 Qual pro, se quanto ei vide o meglio o peggio  
 Di che sperò succedersi, gl'incanta  
 Le luci; il corpo, e l'animo gli agghiaccia?

Si, quidquid vidit melius, pejusse sua spe,  
 Defixis oculis, animoque, et corpore torpet?  
 Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,  
 Ultra quam satis est, virtutem si petat ipsam.  
 I nunc, argentum, et marmor vetus, æraque et artes  
 Suspice; cum gemmis Tyrios mirare colores:  
 Gaude, quod spectant oculi te mille loquentem;

With down-fix'd eyes, who views the varying scene,  
 Whose soul grows stiff, and stupified his brain.  
 Even virtue, when pursu'd with warmth extreme,  
 Turns into vice, and fools the sage's fame.  
 Now go, Numicius, and with higher gust  
 Admire thy treasur'd gold, the marble bust,  
 Or bronze antique, the purple's various glow,  
 And lusted gem; those works, which arts bestow.  
 Let gazing crowds your eloquence admire,  
 At early morn to court, at night retire,  
 Lest Mutus wed a wife of large estate,

Und, wie durch Zauber, ihn an Seel und Leib betäubt?  
 Der Weise zieht den Nahmen eines Thoren  
 Sich zu, und Aristid wird ungerecht,  
 Sobald sie selbst die Tugend weiter treiben,  
 Als eben recht ist. Geh nun, staune Silber  
 Und Marmorhilder an von alter Kunst,  
 Bewundre mir Korinthische Gefässe,  
 Und Edelsteine und Sidonsche Zeuge  
 Von hohen Farben! Thu' dir was darauf  
 Zu gut, dass tausend Augen, wenn du sprichst,  
 Auf dich geheftet sind! Sey stets der erste  
 Im Forum, und der letzte der des Abends  
 Nach Hause geht, damit du ja das Unglück nicht

ame et ses yeux immobiles? Le sage porterait le nom  
 d'insensé, et le juste celui d'injuste, s'il allait au delà  
 des bornes, dans sa recherche de la vertu. Vas main-  
 tenant; sois épris d'argent, d'un marbre antique,  
 de bronzes, d'objets d'arts, de la pourpre et des  
 pierreries de Tyr; réjouis-toi de ces mille regards qui  
 te contemplant lorsque tu parles. Diligent, cours au  
 forum le matin, et ne regagne ton toit que le soir, de  
 peur que Mutus ne recueille plus de blé dans les champs

Si ya, aun de la virtud misma tratando,  
 Sacarla de sus limites quisiese.  
 Ahora bien, corre en pos de las riquezas;  
 Bronces, estátuas, mármoles, relieves  
 Busca y púrpura y rica pedereria.  
 Gózate al ver que de tu boca penden  
 Los que si hablas en público te escuchan;  
 Marcha temprano al foro y tarde vuelve.  
 Y todo ¿para qué? Para que Muto  
 No te aventaje en recoger mas mieses  
 De su esposa en las tierras; porque siendo  
 El de mas baja alcurnia, indigno crees

Stolto dirassi 'l saggio, iniquo il giusto,  
 Se a virtù stessa oltre il dover aspiri.  
 Or vanne, e 'l ciglio alza a l'argento, al marmo  
 Vetusto, e a' bronzi, e a l'arti; ammira gemme,  
 Tiri color; t'inebria pur, veggendo  
 Mill'occhi fisi in te, quando ragioni;  
 Vigil su l'alba al Foro, in casa a sera  
 T'avvia, perché di te Muto non mieta  
 Più folte spighe da' dotati campi;  
 Nè avvenga (orror saria) che di più oscuri  
 Avi rampollo, egli ammirar si faccia

Gnavus mane forum, et vespertinus pete tectum ;  
 Ne plus frumenti dotalibus emetat agris  
 Mutus ; et, indignum, quod sit pejoribus ortus,  
 Hic tibi sit potius quam tu mirabilis illi.  
 Quidquid sub terra est, in apricum proferet ætas ;  
 Defodiet, condetque nitentia. Cum bene notum  
 Porticus Agrippæ, et via te conspexerit Appl,

While, deeper your dishonour to complete,  
 The low-born wretch to you no honour pays,  
 Though you on him with admiration gaze.  
 But time shall bring the latent birth to light,  
 And hide the present glorious race in night ;  
 For though Agrippa's awful colonnade,  
 Or Appian way, thy passing pomp survey'd,  
 It yet remains to tread the drear descent,  
 Where good Pompilius, and great Ancus went.  
 Would you not wish to cure th' acuter pains,  
 That rack thy tortur'd side, or vex thy reins ?

Erleben müsstest, dass ein Erdensohn Mutus  
 Dir hinterm Rücken eine reiche Erbin  
 Wegschnappe, deren Geld ihn auf der Stelle  
 Zu deinem Bessern macht ! Denn freylich wärs  
 Nicht auszustehen, wenn ein solcher Mensch,  
 Von solcher Herkunft, einem Mann wie du  
 Den Vorsprung abgewänne, und du ihn  
 Bewundern müsstest, nicht er dich ! — Wie schwach !  
 Kannst du der Zeit verwehren, dass sie nicht  
 Ans Licht hervorzieh', was jetzt noch mit Erde  
 Bedeckt ist, und was jetzt im Sonnenschein  
 Uns anglänzt, einst in tiefem Schutt begrabe ?  
 Und wenn der Säulengang Agrippa's und die Strasse

de sa femme : ce serait chose indigne si, sorti d'une  
 classe inférieure, il était plutôt l'objet de ton envie,  
 que toi celui de la sienne. Tout ce que renferme la  
 terre, le temps le découvrira ; il cachera et enfouira ce  
 qui brille. Lorsque le portique d'Agrippa et la voie  
 Appienne t'auront bien vu, bien remarqué, il te res-  
 tera encore à aller où Numa et Ancus sont arrivés. Si  
 un mal aigu affecte ton côté ou tes reins, tu cherches  
 à fuir la douleur. Veux-tu vivre heureux (eh ! qui ne

En ti admirar y respetar á Muto,  
 En vez de que él te admire y te respete.  
 Mas ¡ ó vanos pretextos ! Lo escondido  
 El tiempo saca á luz algunas veces ;  
 Y lo patente en las tinieblas hunde ;  
 Y en fin, por mas que con tu pompa llenes  
 La Apia via y el pórtico de Agripa,  
 Bajar con Anco Marcio y Numa debes.  
 Cuando un dolor violento te fatiga,  
 Buscas al punto quien tu mal remedie.  
 Asi, si vivir quieres venturoso,  
 (Y ¿ quién es el mortal que esto no quiere ?)

Da te più tosto, anzi che tu da lui.  
 Il tempo soleggiar quant'or s' infossa  
 Farà un giorno, e infossar quant'or soleggia.  
 Poichè di Agrippa il portico ti ha visto  
 E l'appia strada passeggiar fastoso,  
 Pur girne resta, ov' Anco scese e Numa.  
 Se son da morbo acuto e lato e reni  
 Trafitte, il morbo di fuggir t'ingegna.  
 Vita incolpevol brami ? e chi nol brama ?  
 Se questo dar può virtù sola ; a questo,  
 Torcendo il piè da ogni delizia, intendi.

Ire tamen restat Numa quo devenit, et Ancus.  
 Si latus, aut renes morbo tentantur acuto,  
 Quare fugam morbi. Vis recte vivere? quis non?  
 Si virtus hoc una potest dare, fortis omissis  
 Hoc age deliciis. Virtutem verba putas, ut  
 Lucum ligna? cave ne portus occupet alter,  
 Ne Cibyrica, ne Bithyna negotia perdas.

—  
 Would you, and who would not, with pleasure live?  
 If virtue can alone the blessing give,  
 With ardent spirit her alone pursue,  
 And with contempt all other pleasures view.  
 Yet if you think, that virtue's but a name;  
 That groves are groves, nor from religion claim  
 A sacred awe; fly to the distant coast,  
 Nor let the rich Bithynian trade be lost.  
 A thousand talents be the rounded sum,  
 You first design'd; then raise a second plumb;  
 A third successive be your earnest care,

—  
 Des Appius dich noch so gut gekannt,  
 Am Ende muszt du doch dahin, wo Numa  
 Und Ancus. — Wenn ein körperlicher Schmerz  
 Dich peinigt, rufst du nicht den Arzt herbey,  
 Und suchst des Uebels los zu werden? Gut!  
 Wer etwas will, muss auch die Mittel wollen.  
 Du möchtest glücklich seyn? Wer will das nicht?  
 Und wenn die Tugend nun, und sie allein  
 Dich glücklich machen kann: wohlhan, so lass  
 Es Ernst dir seyn, entschliesze dich der Tugend  
 Dich ganz zu weihen, und weg mit allen Ueppigkeiten!  
 Hältst du sie aber bloz für einen Nahmen  
 Wie einen heil'gen Hain für blosses Holz:

le veut pas) ? si la vertu seule peut donner le bonheur,  
 aie le courage de l'embrasser, et renonce aux voluptés.  
 Penses-tu que la vertu n'est qu'un nom, un bois consacré,  
 un bois? Prends garde qu'un autre n'occupe le port,  
 et que tu ne perdes les affaires de Cibyre et de Bithynie.  
 Arrondis une somme de mille talents, puis une autre;  
 qu'un troisième mille vienne après, et qu'un autre  
 carre la somme: roi de l'univers, l'argent donne femme  
 et dot, crédit, amis, beauté, naissance:

—  
 Pues solo la virtud dicha asegura,  
 La virtud sigue, huyendo los placeres.  
 Si empero la virtud un nombre juzgas,  
 Y en un bosque sagrado tal vez crees  
 Ver leños y no mas; zarpa, cuidando  
 El primero ser tú que al puerto llegues,  
 Y que nadie el provecho te dispute,  
 Que Cibira y Bitinia te prometen.  
 Mil talentos compon, otros mil junta,  
 Y mil y mil que cuatro mil completen.  
 De cualquier modo, el oro es un monarca,  
 Que da amigos, belleza, alta progenie,

—  
 Credi virtù ridursi a sole voci,  
 E 'l bosco a legna sole? Evita ch' altri  
 Primier non giunga ad occupar il porto;  
 Onde a perder non venghi i cibirati  
 Lucri, e i bitini. Di talenti mille  
 Il numer rotondi: indi altrettanti:  
 Si rinterzino ancor: la parte infine  
 Vi aggiugni, che quadrar dovrà l'acervo.  
 Chè moglie e dote, e credito ed amici,  
 E illustre sangue, e venustà dispensa  
 La pecunia reina, e omaggio al ricco

Mille talenta rotundentur, totidem altera; porro  
Tertia succedant, et quæ pars quadret acervum.  
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, et amicos,  
Et genus, et formam, regina pecunia donat;  
Ac bene nummatum decorat Suadela, Venusque.  
Mancipiis locuples, eget æris Cappadocum rex;  
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,

—

And add a fourth to make the mass a square;  
For gold, the sovereign queen of all below:  
Friends, honour, birth, and beauty can bestow:  
The goddess of persuasion forms his train,  
And Venus decks the well-bemoney'd swain.  
The Cappadocian king, though rich in slaves,  
Yet wanting money, was but rich by halves,  
Be not like him. Lucullus, as they say,  
Once being ask'd to furnish for a play  
A hundred martial vests, in wonder cried,  
Whence can so vast a number be supplied?

—

Dann alle Segel aufgespannt, der erste  
Zu seyn, damit kein andrer früher komme,  
Die Cibyratischen und Bithynischen Geschäfte  
Dir vor dem Munde wegzufischen. Ruhe nicht,  
Bis du dir eine Million zusammen:  
Geründet hast, dann wieder eine, und  
Dann noch die dritte; kannst du sie quadriren,  
Um so viel besser! Geld ist Königin  
Der Welt, schafft alles dir, ein reiches Weib,  
Credit und Freunde, Schönheit, Adel, alles!  
Die Ueberredung wohnt auf deinen Lippen  
Und Venus schmückt mit ihrem Gürtel dich.  
Der Kappadozier König ist an Slaven reich

Vénus et l'éloquence ornent de leurs dons quiconque  
a beaucoup d'écus. Le roi de Cappadoce est riche en  
esclaves et manque d'argent; ne sois pas comme lui.  
Lucullus, dit-on, est prié de prêter, s'il le peut, cent  
manteaux au théâtre: « Comment pourrai-je en trouver  
autant, répond-il? cependant je chercherai, et ce que  
j'aurai je l'enverrai»: peu après il écrit que cinq mille  
manteaux sont chez lui, et qu'on peut emporter le tout  
ou bien partie. Une maison est mesquine, où ne sont

—

Crédito, esposa rica, y Venus misma  
Acompaña y Mercurio al que oro tiene.  
No al rey de Capadocia te parezcas,  
Que rico en siervos, de metal carece.  
A Lúculo de púrpura cien mantos  
Los cómicos rogaron que les diese  
Para cierta funcion. «Y ¿dónde hay tantos?  
Dijo él: en fin iran los que se encuentren:»  
Y á poco halló que cinco mil habia,  
Y avisó que de todos dispusiesen.  
Pobre es la casa donde no hay mil cosas  
Que el dueño ignore y que al ladron contenten.

—

Rende la dea, che col suo dir le chiavi  
Volge de' cori, e degli amor la madre.  
Di servi è ricco, e povero a danari  
Il cappadoce re: non sii quel desso.  
Pregato, com'è fama, un di Lucullo,  
Se a la scena prestar clamidi cento  
Potesse mai; Come possibil, dice,  
Tal quantità? Pur cercheronne, e quante  
Riunir ne potrò, tante ne avrai.  
Scrive iudi a poco averne in guardaroba  
Cinquemila: le prenda o tutte, o parte.

Si posset centum scenæ præbere rogatus,  
 Qui possum tot? ait: tamen et quaeram, et quot habebō  
 Mittam. Post paulo scribit sibi millia quinque  
 Esse domi chlamydam; partem, vel tolleret omnes.  
 Exilis domus est, ubi non et multa supersunt,  
 Et dominum fallunt, et prosunt furibus. Ergo,  
 Si res sola potest facere, et servare beatum,

But yet, whate'er my wardrobe can afford,  
 You shall command; then instant wrote him word,  
 Five thousand vests were ready at his call,  
 He might have part, or, if he pleas'd, take all.  
 Poor house! where no superfluous wealth's unknown  
 To its rich lord, that thieves may make their own.  
 Well, then if wealth alone our bliss insure,  
 Our first our latest toil should wealth secure:  
 If pride and public pomp the blessing claim,  
 Let 's buy a slave to tell each voter's name,  
 And give the hint, and through the crowded street

Und arm an Geld; du willst auf diesen Fusz  
 Kein König seyn! Man sagt, Lucullus sey  
 Einmal gebeten worden, ob er nicht  
 Zu einem Schauspiel hundert Purpurröcke  
 Dem Prätor leihen könnte. Hundert? habe  
 Lucull versetzt, wie kām' ich zu so vielen?  
 Indessen will ich nachsehn lassen; was  
 Sich findet, steht zu Dienst. Nach einem Weilchen  
 Schreibt er zurück: es hätten sich indessen  
 Fünftausend Purpurröck' in seinem Hause  
 Gefunden; und sie könnten immer, was  
 Sie brauchten, oder Alle holen lassen.  
 Das muss ein armes Haus seyn, wo nicht viel

pas beaucoup de choses superflues qui échappent au  
 maître et dont les fripons profitent. Si donc la fortune  
 peut seule faire et conserver l'homme heureux, sois  
 le premier à entreprendre ce travail et le dernier à y  
 renoncer. Si le crédit et la représentation font le bon-  
 heur, achetons un esclave qui dira les noms des ci-  
 toyens, et nous forcera, en nous piquant le flanc  
 gauche, à tendre la main à tel homme au travers des  
 embarras de la voie publique. Celui-ci a beaucoup de

Asi pues, si el caudal es lo que solo  
 Hacerte y conservarte feliz puede,  
 Juntarlo sea tu primer cuidado,  
 Sea tambien el último que emplees.  
 Si es el fausto y favor, compra un esclavo  
 Que los nombres de todos te revele;  
 Que urgándote, te indique á quien enmedio  
 De una bulla alargar la mano debes:  
 «Este, diga, en la tribu Fabia influye,  
 Aquel en la Velina; este si quiere  
 Hace y deshace consules y ediles;»  
 Y segun las edades diferentes,

Casa, che non ridondi a tal che 'l troppo  
 Sfugga al padron, e giovì a' ladri, è magra.  
 Che se sola ricchezza e render puote,  
 E serbar l' uom beato; assumi questa  
 Premier, questa abbandona ultima impresa.  
 Se poi dal fasto, e dal favor deriva  
 Felicità, tolgasi a fitto un servo,  
 Che suggerisca i nomi, e 'l manco lato  
 Punzecchiando, ne avverta, oltre gl' ingombri  
 La destra a stender per la via: „Costui  
 Ne la fabia tribù; ne la velina

Hoc primus repetas opus , hoc postremus omittas.  
 Si fortunatum species et gratia praestat ,  
 Mercemur servum , qui dictet nomina , laevum  
 Qui fodicet latus , et cogat trans pondera dextram  
 Porrigere. Hic multum in Fabia valet , ille Velina ;  
 Cui libet hic fascas dabit , eripietque curule  
 Cui volet , importunus , ebur. Frater , pater , adde ;

To stretch the civil hand to all we meet.  
 ' The Fabian tribe his interest largely sways ;  
 This is the Velinian ; there a third , with ease ,  
 Can give or take the honours of the state ,  
 The consul's fascas , and the praetor's seat.  
 According to their age adopt them all ,  
 And brother , father , most facetious call .'  
 If he lives well , who revels out the night ,  
 Be gluttony our guide : away ; 'tis light.  
 Let's fish , or hunt , and then , at early day ,  
 Across the crowded forum take our way ,

Unnützes ist , wovon der Herr nichts weisz ,  
 Und das den Dieben nur zustatten kommt.  
 Wena also , wie gesagt , blosz Geld und Gut  
 Uns glücklich machen und erhalten kann :  
 So lass diesz deine erste Sorge beym Erwachen ,  
 Und wenn du schlafen gehst , die letzte seyn !  
 Ists Gunst des Volks , Beförderung , Ansehn , Rang ,  
 So kaufen wir uns einen Slaven , der  
 Ganz Rom auswendig weisz , und wenn wir durch  
 Die Straszen gehn , uns in die Seite bohrt ,  
 Um über einen Karn voll Steine , oder zwischen  
 Emporgezognen Balken , diesem bald ,  
 Bald jenem Ehrenmann die Hand zu reichen :

crédit dans la tribu Fabia , celui-là dans la tribu Vé-  
 lina ; cet autre , dangereux , peut donner les faisceaux  
 à qui que ce soit , et ôter la chaise curule à qui il  
 voudra ; ajoute les noms de père et frère , selon leur  
 âge , et adopte avec grace chacun d'eux . Si bien souper  
 c'est bien vivre , il est jour , allons où nous conduit la  
 gourmandise : péchons , chassons , comme autrefois  
 Gargilius , qui ordonnait de faire passer le matin ses  
 esclaves , ses toiles et ses pieux au travers du champ

Al uno llama padre , al otro hermano ,  
 Y aun adopta al que pueda protegerte.  
 Si está en la buena mesa la ventura ,  
 A cazar , desde el punto que amanece ,  
 O á pescar vamos por saciar la gula ;  
 Hagamos cual Gargilio , que los puentes  
 A menudo y la plaza atravesaba  
 Con venablos , con ciervos y con redes ,  
 Porque un gran javali que habia comprado ,  
 Tendido sobre un mulo el pueblo viese.  
 Repletos luego entremos en el baño ,  
 Sin curar si es bien visto ó si conviene ,

Quegli preval ; quest' altro a suo talento ,  
 Importuno qual è , dispensa e toglie  
 Fasci , e avorio curule a chi gli piace . ,  
 Di padre , di fratel titoli assesta  
 Giusta l' età : cosi con vezzo adotta  
 Chi ti venga fra' piè . Se poi ben vive  
 Chi cena bene ; ecco l' aurora , andiamo  
 Ove menaci gola ; a pesca , a caccia ,  
 Come Gargilio un di , che sul mattino  
 Fea traversar da reti , e spiedi , e servi  
 Zeppo il foro di gente ; onde un sol mulo



Ut cuique est ætas, ita quemque factus adopta.  
 Si bene qui cœnat, bene vivit; lucet, eamus  
 Quo ducit gula; piscemur, venemur; ut olim  
 Gargilius, qui mane plagas, venabula, servos,  
 Differtum transire forum, populumque jubebat,  
 Unus ut e multis, populo spectante, referret  
 Emptum mulus aprum. Crudi, tumidique lavemur;  
 Quid deceat, quid non, obliti: Cærite cera  
 Digni, remigium vitiosum ithacensis Ulyssei,  
 Cui potior patria fuit interdicta voluptas.

Or to the Campus Martius change the scene,  
 And let our slaves display our hunting train,  
 That gazing crowds by one poor mule be taught,  
 At what a price the mighty boar was bought.  
 Then let us bathe while th' indigested food  
 Lies in the swelling stomach raw and crude,  
 Forgetting all of decency and shame,  
 From the fair book of freedom strike our name,  
 And like the abandon'd Ulyssean crew,  
 Our Ithaca forgot, forbidden joys pursue.  
 If life 's insipid without mirth and love,

„ Der (raunt der Nomenclator dir ins Ohr)  
 „ Vermag ein Groszes in der Fabischen Zunft,  
 „ Der alles in der Claudischen: er giebt  
 „ Die Fascen, wem er will und mag,  
 „ Und wem er übel will, der mache sich  
 „ Nur keine Hoffnung zum curulschen Throne!“  
 Hübsch allen Leuten freundlich zugenickt,  
 Und jeden gleich, wie es sein Alter giebt,  
 Zum Vater oder Bruder adoptirt!  
 Lebt aber der nur wohl, der trefflich isst,  
 Wohl! es tagt, auf! wo der Gaum uns hinführt!  
 Zum fischen und zum jagen! Machen wir

de Mars et du forum remplis par la foule, pour rap-  
 porter aux yeux du peuple, sur l'un de ses nombreux  
 mulets, un sanglier acheté. Allons au bain l'estomac  
 gonflé d'aliments qui ne sont pas digérés, oublieux et  
 de ce qui convient, et de ce qui ne convient pas;  
 dignes d'être notés comme Cèrites, et tels que ces  
 rameurs corrompus d'Ulysse d'Ithaque, pour lesquels des  
 voluptés défendues furent préférables à la patrie.

Si, comme le pense Mimnerme, rien n'a d'attraits  
 sans les amours et les jeux, vis dans les jeux et les  
 amours; vis long-temps et porte-toi bien. Si tu as

Y de vernos de Cere en los registros  
 Hagamos que por dignos se nos cuente,  
 Nuevos socios de Ulises, que á su patria  
 Osaron preferir torpes placeres.  
 Si nada hay bueno sin amor ni juego,  
 Segun que el buen Mimnermo lo pretende,  
 Vive entre amor y juego, y buenos dias.  
 Si máximas mejores que estas tienes,

In tanta salmeria poi riportasse  
 Fra popol spettator compro cinghiale.  
 Pieni il ventre, e indigesti al bagno andianne,  
 Ciò, che dece, o che no posto in obbio;  
 D' essere aggiunti a' cèriti registri  
 Degni pur troppo; de l' itaco Ulisse  
 Corrotta ciurma, in cui del patrio amore  
 Un vietato piacer fu più possente.  
 Se, qual Mimnermo il vuol, nulla è giocondo  
 Senza giuochi ed amore e giuochi  
 Vivi ancor tu. Sta sano: addio. Di queste  
 Massime se conosci altre migliori,

Si, Mimmernus uti censeat, sine amore, jocisque  
 Nil est jucundum, vivas in amore, jocisque.  
 Vive, vale. Si quid novisti rectius istis,  
 Candidus imperti; si non, his utere mecum.

—  
 Let love and mirth insipid life improve.  
 Farewell, and if a better system 's thine,  
 Impart it frankly, or make use of mine.

—  
 Ganz Rom zum Zeugen unsrer Schlemmery!  
 Wie einst Gargil, der einen langen Zug  
 Von Jägersburschen, Eseln, Tüchern, Netzen  
 Und Knebelspieszen morgens übern Markt,  
 Wo sichs am dichtsten drängte, ziehen liesz,  
 Damit der Pöbel gaffend früge, wem  
 Der Jagdzeug zugehör' und sähe — wie  
 Ein Maulthier, unter vielen, im Triumph  
 Die baar gekaufte Sau nach Hause trug.  
 Von einer Nacht zur andern fortgeschmaust,  
 Und sollten wir bey immer vollem Magen  
 Nie wieder aus dem warmen Bade kommen!  
 Was kümmert uns die Sittlichkeit, der Wohlstand?  
 Wir habens mit den Censorn einmal schon  
 Verdorben, sind Ulyssens Schiffsvolk, das  
 Uneingedenk des Vaterlands aus Circens Becher  
 Zum Vieh sich trinkt, sich an den Sonnenrindern  
 Zu Tode frisst, und aller Warnung lacht.  
 Ist endlich, wie Mimmern, der Dichter, meint,  
 Kein glücklich Leben ohne Scherz und Liebe,  
 So leb' in Scherz und Liebe! — Und hiemit  
 Gehab dich wohl! — Weiszt du was Besseres,  
 So theile mir es unverhohlen mit;  
 Wo nicht, so reicht diesz für uns beyde zu.

connu des conseils plus justes, fais-m'en part fran-  
 chement, sinon suis avec moi les miens.

—  
 Exponlas con franqueza; de otro modo  
 De las mias cual yo servirte puedes.

—  
 Partecipe men fa candidamente:  
 Se no, di queste mie meco ti servi.